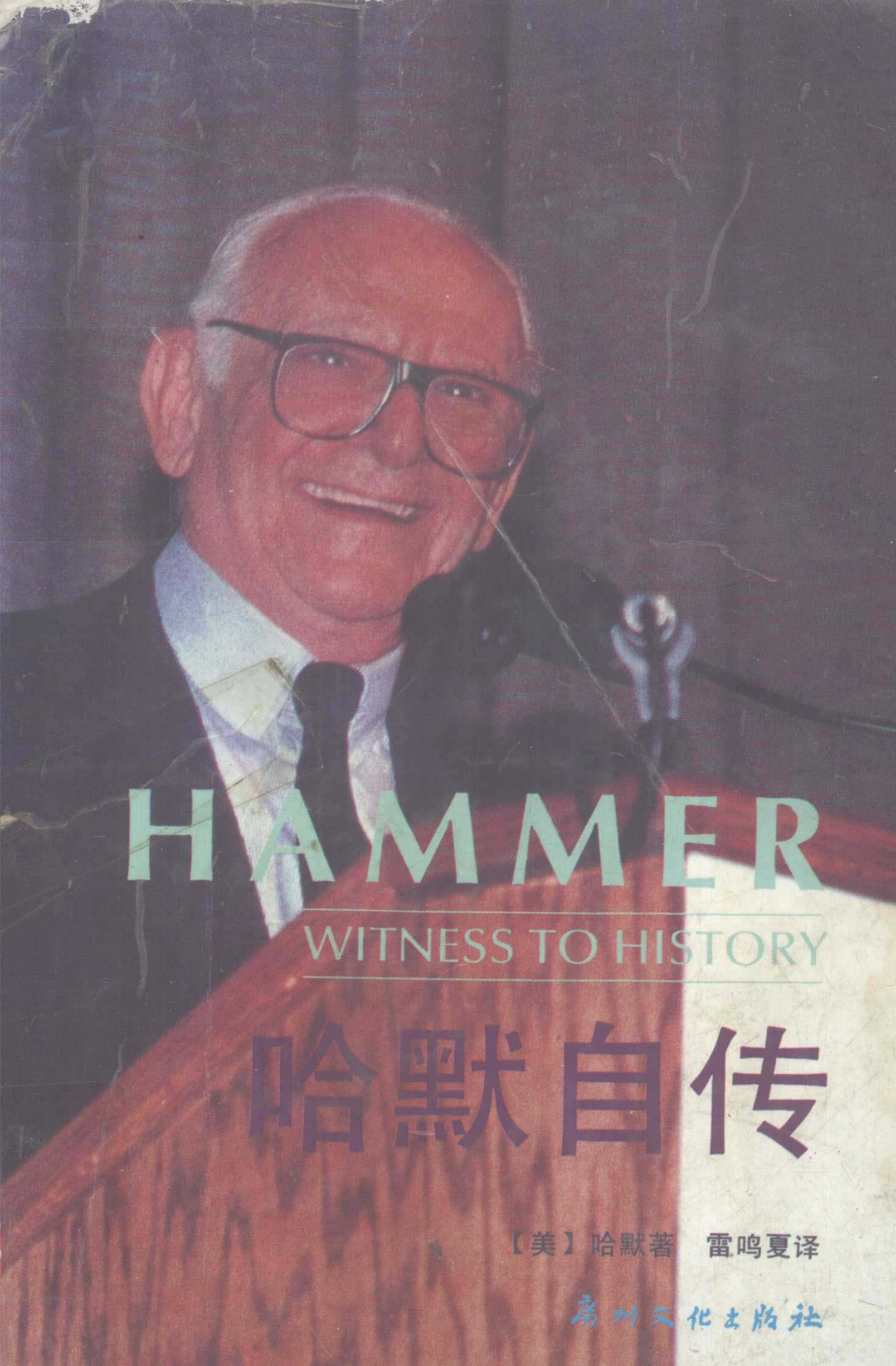


A color photograph of an elderly man with white hair and thick-rimmed glasses, smiling and speaking into a microphone at a wooden podium. He is wearing a dark suit, a light blue shirt, and a dark tie. The background is dark and out of focus.

HAMMER

WITNESS TO HISTORY

# 哈默自传

【美】哈默著 雷鸣夏译

广州文化出版社

# HAMMER

WITNI  TORY

# 哈默自传

## ——历史的见证

【美】阿芒·哈默著 雷鸣夏译



席州文化出版社

责任编辑 汪念郴  
封面设计 罗远潜

HAMMER  
WITNESS TO HISTORY

(1987年版)

哈 默 自 传

——历史的见证

(美)阿芒·哈默著

雷鸣夏 译

广州文化出版社 出版  
发行

(广州市东风中路503号7楼)

广东省新华书店 经销

广东省新华印刷厂 印刷

850×1168毫米 32开 20.25印张 10插页 48万字

1989年10月第1版

1989年10月第1次印刷

印数 1—1,500册

ISBN7-5481-0145-9

K·15 定价: 9.80元



① 作者两岁时与母亲合影

② 作者母亲1912年在俄国和她父亲合影



③ 作者17岁读中学时摄





④ 列宁1921年11月送给作者的  
的签名照片

⑤ 作者和波里斯·米修尔在办公室里

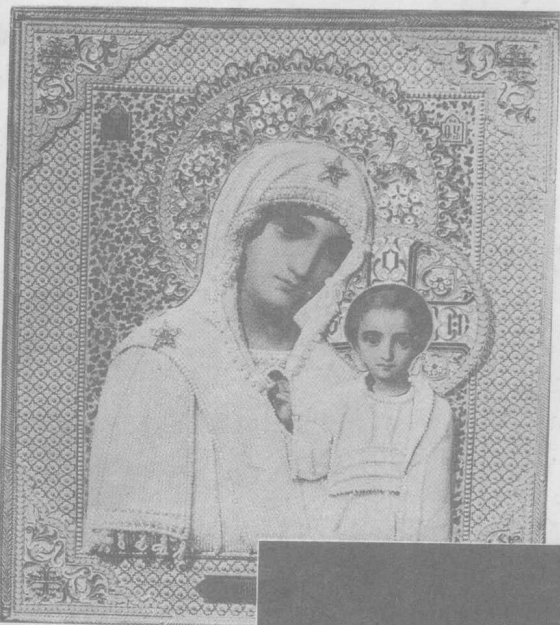




⑥ 1930年在巴黎  
与儿子合影



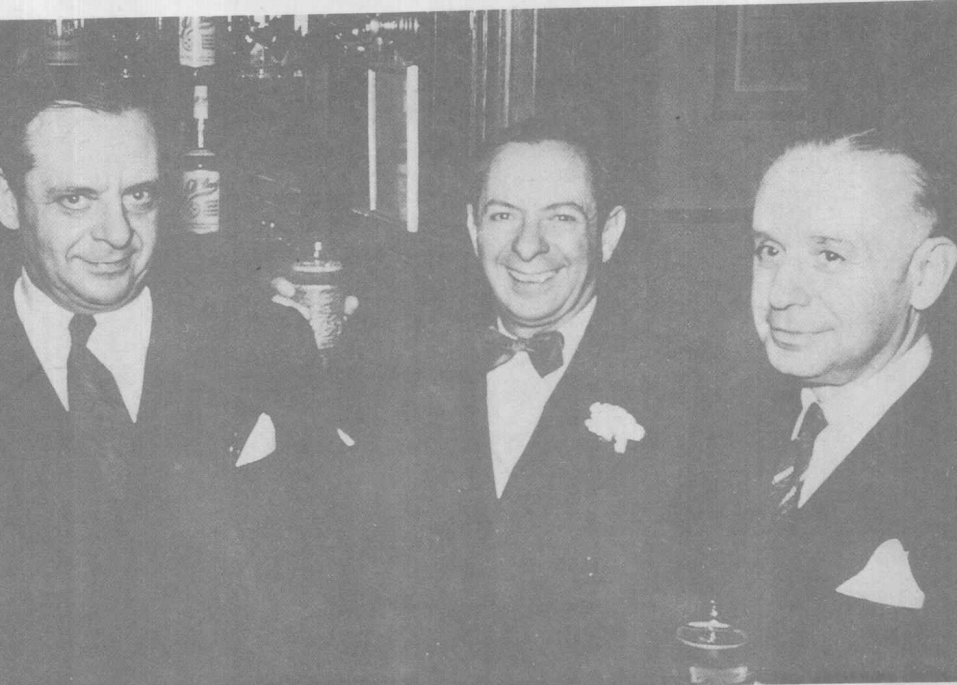
⑦ 奥尔格1930年的吉卜赛  
女歌手扮相



⑧ 哈默艺廊所出售的部份  
俄国古玩珍品



⑨ 作者摄于  
1941年

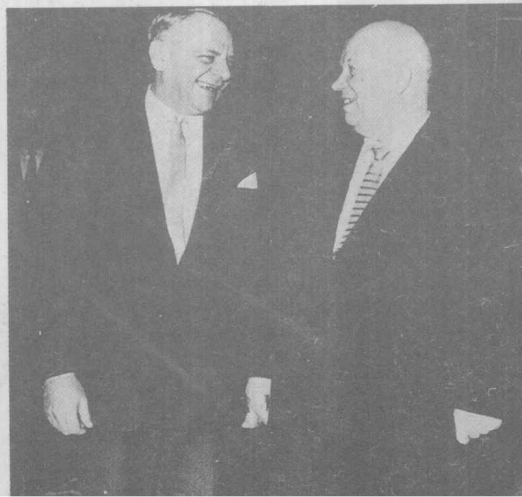


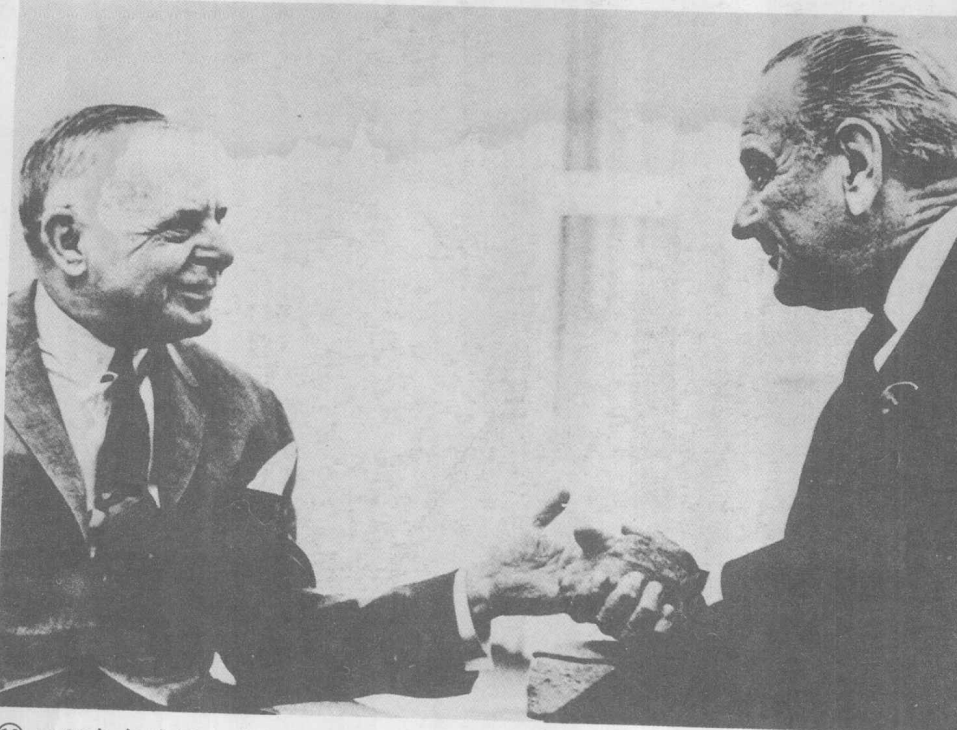
⑩ 哈默家族三兄弟:(从左至右) 阿芒、维克托和哈里

⑪ 作者偕夫人摄于西方公司第一口油井前(1956年)



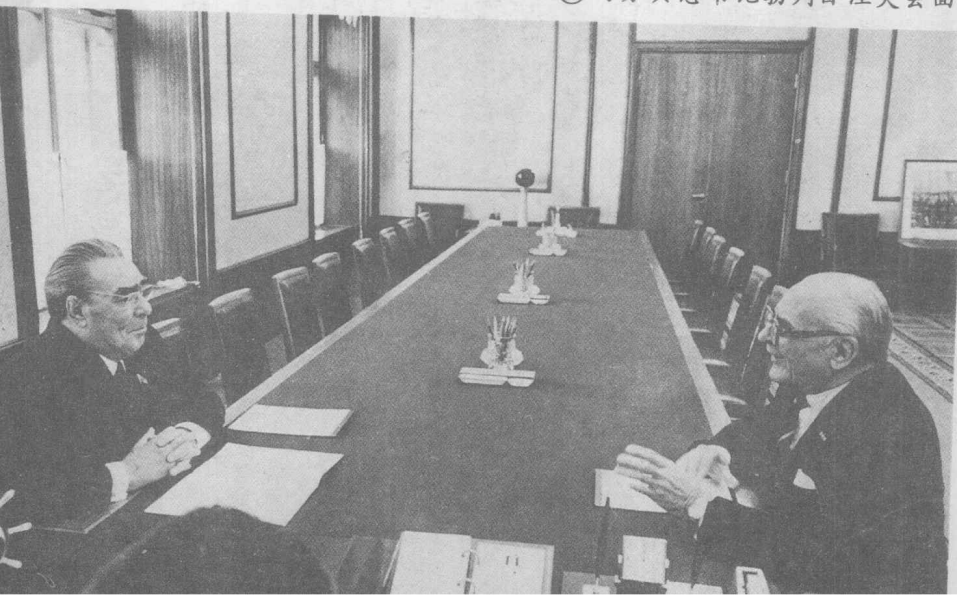
⑫ 作者与赫鲁晓夫合影 (1961年莫斯科)

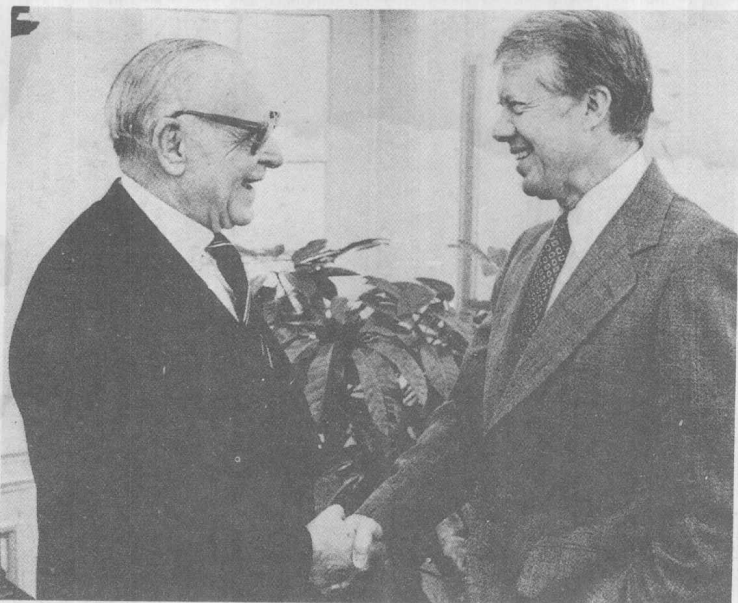




⑬ 1968年与林顿·约翰逊合影于椭圆形办公室

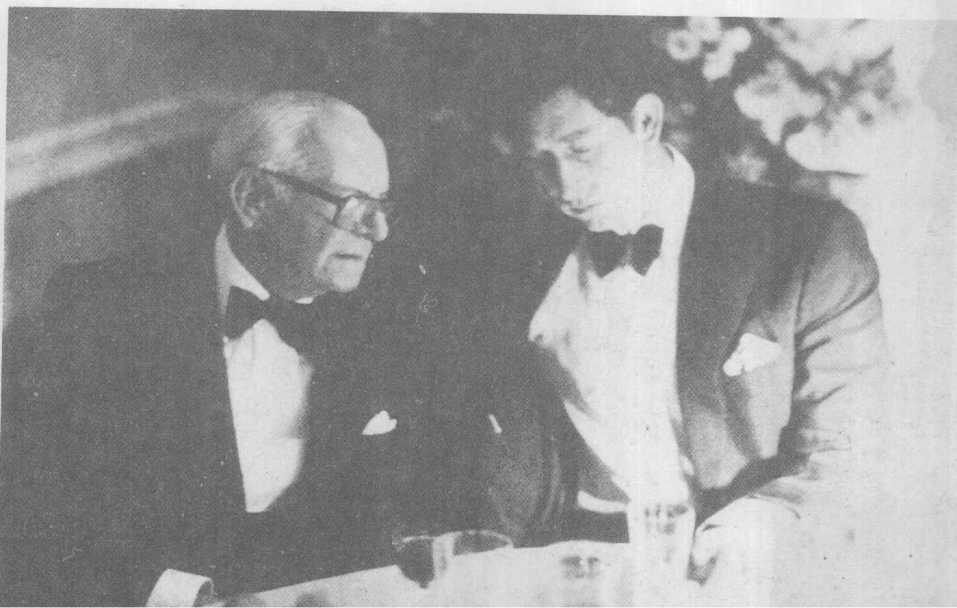
⑭ 与苏共总书记勃列日涅夫会面





⑮ 与吉米·卡特总统合影（1978年）

⑯ 与英国查尔斯王子在宴会上交谈





⑪ 与撒切尔夫人一同会见记者（1980年）

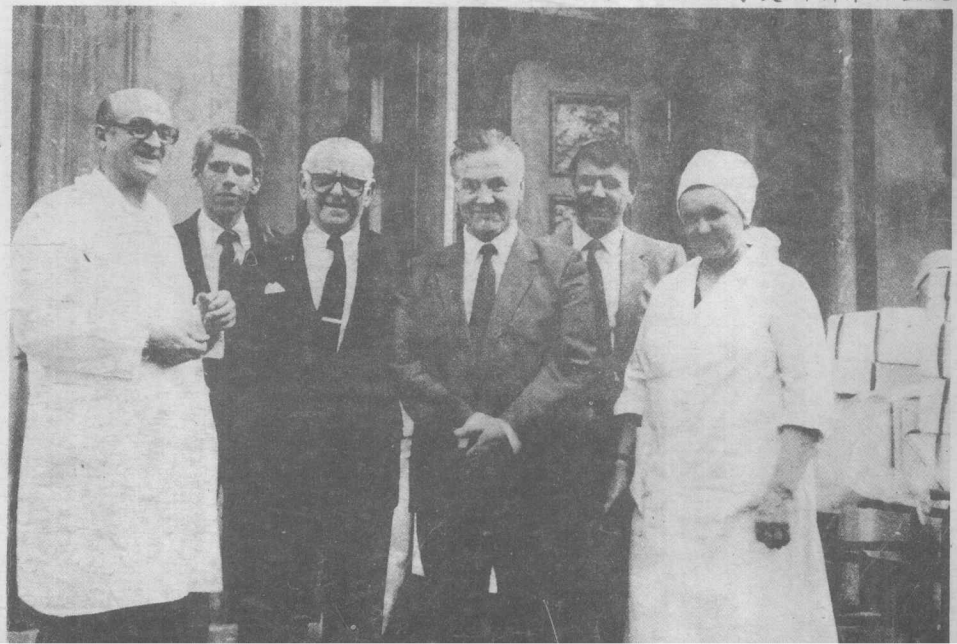


⑫ 法国密特朗总统向作者颁授  
统帅十字勋章



①⑨ 与甘地夫人在莫斯科会面

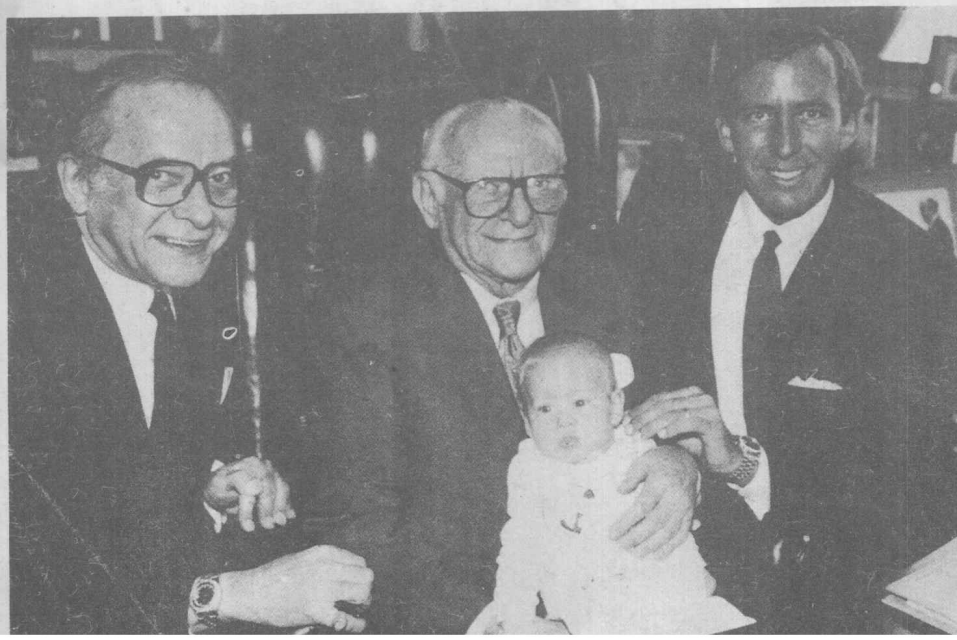
②⑩ 切尔诺贝尔核电站意外发生后摄于莫斯科第六医院





②① 作者摄于西方公司办公室

②② 作者与儿子、孙子及曾孙合影



## 序

哈默博士是中国人民相当熟悉的一位美国朋友。中国的报刊对他有过不少介绍。他的传记的中文本也在中国出版过。他的几次访华和同中国签订的几项规模庞大的合作协议，给中国人民留下了深刻印象。

哈默博士是热衷于和平共处的大资本家。十月革命后，1921年，当苏联实行新经济政策时，他是第一个回苏联进行贸易而且承租了苏联企业的美国商人，他是包括福特汽车公司等在内的三十多家美国公司驻苏联的总代表。他在苏联经商比美国承认苏联要早12年。他为美苏贸易的开展作出了重大的贡献。列宁亲切地称他为“同志”。现在，当我国实行改革开放、积极进行四化建设、迫切需要开展对外经济合作时，他又克服重重困难，以年逾80的高龄，多次飞来中国，为开展美中贸易作出显著的成绩。他的西方石油公司同我国合作在南中国海勘探和开发油田，在山西平朔安太堡合作经营露天煤矿。这个煤矿是世界最大的露天煤矿，双方投资6亿美元，是我国同外国合作经营的最大项目。而哈默博士还认为，同西方石油公司今后对华贸易的机会相比，现在这些鼓舞人心的交易只不过是冰山上的小尖顶。他还在不停顿地寻找相互感兴趣的领域。他对中国有独到的见解和深厚的感情。他曾经写道：“每当我来到中国，看到她的无限机会和资源，感到整个新的开始的气氛，我心里的感觉就像我23岁时在列宁的苏联感到的一样。”他还说过，中国这“一块广袤无比而未被认

识的国土，无数的商业机会，都在引诱着我，教我兴奋莫名。除此之外，中国是本世纪世界政治经济进程的激动人心的一部分，我愿为她作出贡献。导致我去叩开位于北京天安门广场的紫禁城大门的浪漫之想，其实乃是东西方和平共处及互通有无的理念。”

当今世界应当是和平与发展的时代，不同的政治制度既竞争，又共处。我国人民正在奋发图强地进行社会主义四个现代化的建设，十分需要外国朋友的合作。我们热忱地欢迎哈默博士和更多的外国朋友前来投资。在我们这里的确是领土广袤，机会众多的。

自1921年起，60多年来哈默博士一直热烈支持不同政治制度的国家建立友好和稳定的关系。这半个多世纪的历史证明，哈默博士是苏联的朋友，是中国的的朋友。他的事业有利于世界人民，他也是世界人民的朋友。1982年10月，著名的贝聿铭先生设计的北京香山饭店举行开幕典礼时，哈默博士夫妇曾惠然光临。当时，我作为北京市的副市长，也出席了那个典礼，与哈默博士夫妇亲切晤谈。他对中国友好之情溢于言表。目光远大，坚强自信，不畏艰难，不辞辛劳。为了发展美中贸易和协助中国进行建设，他万里迢迢，多次来华，使他毕生从事的事业得到重大的发展。他的强烈的事业心，促进世界各国人民友好合作的精神，使我深为感动。《哈默自传——历史的见证》的中文版的问世，无疑地，将使相当熟悉哈默博士的中国人民对他认识得更加深入，这对加强中美人民的友谊和推动我国的社会主义建设事业是有贡献的。

应译者雷鸣夏先生之请，谨作此序。

雷洁琼

## 作者序

我从来没有很留恋我的过去，它不曾引起过我浓厚的兴趣；我总是最关心目前以及未来，关心我今天从事的事业以及明天会给我带来什么样的机遇。至于昨天，我可从来挤不出空余时间去回想，就让过去的过去吧。

缅怀过去、剖析自我，是无所事事者或退休老人的工作，也许我已经老了——写这本自传的时候，我已是八十八岁——但我还未退休，而且我决不愿无所事事。

作为一篇自传的开场白，这确实有点荒谬。在这篇自传里，我打算向你们讲述我一生中经历过的各种各样的事；但我必须说明，我更关心的是整个经历的涵义，而不是构成这个自传的各个事件的本身。我所做的，并不比我为什么要做更使我感兴趣。

我一生竭尽全力地实干，而不是静坐空想。我总觉得，一个人只有在创造性的劳动中才能表现出想象力和智慧。在整个人生历程中，我每天都使出全副气力和用尽所有的聪明才智。吉米·斯图尔特在电影《希南多》中表达了同样的一种看法，尽管不那么虔诚。他说：“如果我们连试也不敢一试，便谈不上去做了；而如果我们不去做，那末活在世上有什么用处呢？”

还在孩提时代，我心中已萌发出一个信念，每当我躺卧在床上，它便油然浮现在我的脑海里。虽然我并非生长在宗教家庭里，但这个信念却十分类似对上帝的祷告。当然，在小小的年纪，上帝的概念只不过是一种朦朦胧胧的全能神灵，他主宰一

切，并给我们以信心和力量。因此，我祈求主赋予我能力，好叫我多多帮助那些应该得到帮助的人。

虽然我有的是权柄、声誉和金钱，可我从来没有为这些东西向上苍祈求祷告。我希望自己不是一个贪婪的人，若然我的主要动机是想发大财，那末我完全可以跻身于世界级知名亿万富豪的行列中，但事实上我可完全不是这样。在一生中，我放弃了相当多的好机会，散尽了无数的金钱。可我也算走运，总有能力去赚钱，而且总有很多钱可以拿出来与世人共享，我童年时代的信念一直在指引我人生的道路。

可以说，我的生命跨越了整个世纪，我时时作出努力，在历史造成的不同政治体制和各种灿烂的文化之间系上纽带，在西方资本主义国家和东方社会主义国家意识形态鸿沟上构筑彼此相通的桥梁。我的工作深入到世界每一个角落，沟通各国的首脑和领袖。我以自己的生命和行动为争取世界的长治久安作点贡献，为我们这个星球的繁荣昌盛添砖加瓦，好与全人类共享美好幸福的生活。

以下就是我长期冒险旅行的实录。

哈 默